

FRANCISCO CARRERA

PROFESSIONAL ENGLISH TO SPANISH TECHNICAL TRANSLATIONS

20127 Glacier Falls Dr.

Tomball, TX 77375

Phone: (832) 367-4088

E-mail: carreratranslations@gmail.com / Skype: [carrera.consulting](https://www.skype.com/user/carrera.consulting)

Freelance English to Spanish Technical Translator since 1990, specializing in translation and editing of technical subjects. Positioned among the **Top** Technical Translators (English to Spanish) in the Houston Area in terms of confidentiality, quality/accuracy, daily output and meeting deadlines. Also, holding a Government issued Certification as Perito Traductor (Qualified Translator) in Mexico.

Graduated in Mexico – BS in Mechanical and Electrical Engineering, 30 years of technical and management experience with Global Companies such as:

Grupo ICA – Fluor - México

Robert Bosch Braking Systems – Mexico

Cummins Engine Company – Mexico

Valeo Thermal Systems – Mexico

Elster Amco – Germany and Mexico (Oil and Gas)

Relevant technical experience in the areas of:

- HSE (Oil & Gas – Construction and Services Industries)
- Oil and Gas Exploration and Production
- Engineering and Design (Construction and Automotive)
- Quality and Testing
- Manufacturing and fabrication processes
- Education and Training (Retired Texas Teacher)

Knowledgeable on the terminology of technical Standards and Regulations including: API, ISO, SAE, SME, ASTM, APQP, NFPA, DOT, OSHA, EPA, CARB, IMO among others.

List of key clients:

- ❖ **Capita TI** (UK Based)– Received a Top Quality Award for Accuracy above 95% in Caterpillar Project
- ❖ **Transperfect** – Language solutions for Global business – *Certified Linguist and Silver Status (2018)*
- ❖ **Global Speak Translation** – Oil and Gas, Construction, Health and Services
- ❖ **Universe Technical Translations** – Specializing in Oil & Gas Industry – Houston (Since 2004)
- ❖ **Master Word** – Services for Oil & Gas Industry – Houston –
- ❖ **TransLite Solutions** – Translation Services; Oil and Gas– Houston
- ❖ **SpanishTech** – Translation Services based in Austin
- ❖ **LexiPro** - Translation Services – Houston

- Projects have included:

- ❖ HSE Manuals and Policies
- ❖ Technical Specifications and Manuals
- ❖ Bids and technical descriptions
- ❖ Operating Instructions / Quality / Safety Manuals
- ❖ Service and Troubleshooting Manuals
- ❖ Education and Training Material
- ❖ General Management, Human Resources and Procedures
- ❖ Webpages

- **Specialized Projects including:**

- ❖ AutoCad Drawings / Adobe InDesign

- **Software:**

- Trados Studio 2022
- Déjà Vu
- Microsoft Suite of Products

Experience working with specific On Line Platforms like: MemoQ, XTM, Globalink and TransStudio Online

Experience in extracting text from PDF documents using specialized OCR software (Abby Fine Reader)

Current Output Capacity: Up to 6,000 Words Per Day (30,000 Words per Week)

Projects are quoted in base to a detailed Trados Analysis to optimize cost by deducting repetitions within a document or among documents as applicable.

1 US and UK References available on request.